

# 社会叙述理论与 京剧英译和传播

彭萍著

中国出版集团  
中译出版社



中译翻译文库

# 社会叙述理论与 京剧英译和传播

彭萍 著

中国出版集团  
中译出版社

---

图书在版编目(CIP)数据

社会叙述理论与京剧英译和传播 / 彭萍著. —北京: 中译出版社, 2019.4

(中译翻译文库)

ISBN 978-7-5001-5907-0

I. ①社… II. ①彭… III. ①京剧-戏剧文学-英语-文学翻译-研究-中国 IV. ①H315.9②I207.32

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第042636号

---

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359827, 68359376 (发行部); 53601537 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

出 版 人 / 张高里

总 策 划 / 贾兵伟

责任编辑 / 胡晓凯

封面设计 / 黄 浩

排 版 / 北京竹页文化传媒有限公司

印 刷 / 北京玺诚印务有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 20.5

字 数 / 301千字

版 次 / 2019年4月第一版

印 次 / 2019年4月第一次

---

ISBN 978-7-5001-5907-0 定价: 55.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

# 中译翻译文库

## 编 委 会

顾 问 (以姓氏拼音为序)

John Michael Minford (英国著名汉学家、文学翻译家、《红楼梦》英译者)

黄友义 (中国外文局)

尹承东 (中共中央编译局)

主任编委 (以姓氏拼音为序)

- |                                     |                       |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Andrew C. Dawrant (AICC会员, 上海外国语大学) | 柴明颀 (上海外国语大学)         |
| 陈宏薇 (华中师范大学)                        | 戴惠萍 (AICC会员, 上海外国语大学) |
| 方梦之 (《上海翻译》)                        | 冯庆华 (上海外国语大学)         |
| 辜正坤 (北京大学)                          | 郭建中 (浙江大学)            |
| 黄忠廉 (黑龙江大学)                         | 李亚舒 (《中国科技翻译》)        |
| 刘和平 (北京语言大学)                        | 刘士聪 (南开大学)            |
| 吕和发 (北京第二外国语学院)                     | 罗选民 (清华大学)            |
| 梅德明 (上海外国语大学)                       | 穆 雷 (广东外语外贸大学)        |
| 谭载喜 (香港浸会大学)                        | 王恩冕 (对外经济贸易大学)        |
| 王继辉 (北京大学)                          | 王立弟 (北京外国语大学)         |
| 吴 青 (北京外国语大学)                       | 谢天振 (上海外国语大学)         |
| 许 钧 (南京大学)                          | 杨 平 (《中国翻译》)          |
| 张高里 (中译出版社)                         | 仲伟合 (广东外语外贸大学)        |

编委委员 (以姓氏拼音为序)

- |                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| Daniel Gile (AICC会员, 巴黎高等翻译学校) | 蔡新乐 (南京大学)           |
| 陈 刚 (浙江大学)                     | 陈 菁 (厦门大学)           |
| 陈德鸿 (香港岭南大学)                   | 傅勇林 (西南交通大学)         |
| 高 伟 (四川外国语大学)                  | 顾铁军 (中国传媒大学)         |
| 郭著章 (武汉大学)                     | 何其莘 (中国人民大学)         |
| 胡开宝 (上海交通大学)                   | 黄杨勋 (福州大学)           |
| 贾文波 (中南大学)                     | 江 红 (AICC会员, 香港理工大学) |
| 焦鹏帅 (西南民族大学)                   | 金圣华 (香港中文大学)         |
| 柯 平 (南京大学)                     | 李均洋 (首都师范大学)         |
| 李爽学 (台湾“中央研究院”)                | 李正栓 (河北师范大学)         |
| 廖七一 (四川外国语大学)                  | 林超伦 (英国KL传播有限公司)     |

林大津 (福建师范大学)  
刘树森 (北京大学)  
马会娟 (北京外国语大学)  
门顺德 (大连外国语大学)  
牛云平 (河北大学)  
潘志高 (解放军外国语大学)  
彭发胜 (合肥工业大学)  
任文 (四川大学)  
申丹 (北京大学)  
石平萍 (解放军外国语大学)  
孙迎春 (山东大学)  
王宏 (苏州大学)  
王克非 (北京外国语大学)  
文军 (北京航空航天大学)  
闫素伟 (国际关系学院)  
杨承淑 (台湾辅仁大学)  
姚桂桂 (江汉大学)  
张美芳 (澳门大学)  
张秀仿 (河北工程大学)  
郑海凌 (北京师范大学)

特约编审 (以姓氏拼音为序)

Andrew C. Dawrant (AIIC会员, 上海外国语大学)  
戴惠萍 (AIIC会员, 上海外国语大学)  
冯庆华 (上海外国语大学)  
胡安江 (四川外国语大学)  
黄忠廉 (黑龙江大学)  
李凌鸿 (重庆法语联盟)  
刘军平 (武汉大学)  
梅德明 (上海外国语大学)  
苗菊 (南开大学)  
王东风 (中山大学)  
王明树 (四川外国语大学)  
徐珺 (对外经济贸易大学)  
杨全红 (四川外国语大学)  
杨晓荣 (《外语研究》)  
张健 (上海外国语大学)  
赵学文 (吉林大学)

林克难 (天津外国语大学)  
吕俊 (南京师范大学)  
马士奎 (中央民族大学)  
孟凡君 (西南大学)  
潘文国 (华东师范大学)  
彭萍 (北京外国语大学)  
秦潞山 (AIIC会员, Chin Communications)  
邵炜 (AIIC会员, 北京外国语大学)  
石坚 (四川大学)  
宋亚菲 (广西大学)  
陶丽霞 (四川外国语大学)  
王宁 (清华大学)  
王振华 (河南大学)  
文旭 (西南大学)  
杨柳 (南京大学)  
杨全红 (四川外国语大学)  
张德禄 (山东大学、同济大学)  
张其帆 (AIIC会员, 香港理工大学)  
章艳 (上海外国语大学)  
朱纯深 (香港城市大学)

柴明颀 (上海外国语大学)  
方梦之 (《上海翻译》)  
高伟 (四川外国语大学)  
黄国文 (中山大学)  
李长栓 (北京外国语大学)  
李亚舒 (《中国科技翻译》)  
罗新璋 (中国社会科学院)  
孟凡君 (西南大学)  
屠国元 (中南大学)  
王立弟 (北京外国语大学)  
谢天振 (上海外国语大学)  
杨平 (《中国翻译》)  
杨士焯 (厦门大学)  
俞利军 (对外经济贸易大学)  
张鹏 (四川外国语大学)  
祝朝伟 (四川外国语大学)

# 目录

<b>第一章  引言</b>	1
一、选题缘起	1
二、国内外相关研究现状	3
三、本研究的意义	14
四、本书的结构和研究方法	16
<b>第二章  翻译研究社会学转向的必然：         当代翻译研究“转向”综述</b>	19
一、翻译研究的“语言学转向”	20
二、翻译研究的“文化转向”	28
三、翻译研究的“社会学转向”	36
<b>第三章  社会叙述理论综述与评介</b>	47
一、叙述的定义和分类及其核心特征	48
二、翻译中的叙述建构和叙述评估	52
三、社会叙述理论的意义和局限性	56
<b>第四章  从文化软实力看京剧“走出去”的意义</b>	61
一、文化软实力和中华文化“走出去”概述	61

二、京剧与京剧的文化意义简介	72
<b>第五章 抒情与叙事：中西戏剧比较视角下的京剧翻译</b>	83
一、中西戏剧比较概述	83
二、抒情与叙事：中西戏剧比较视角下的京剧翻译	89
<b>第六章 京剧译介和海外传播的历史与现状</b>	106
一、京剧在海外的传播历史	106
二、当前中国京剧对外演出、传播和译介情况概览	120
三、外国读者 / 观众对京剧的接受情况调查与分析	123
四、京剧海外译介传播现状分析与展望	163
<b>第七章 社会叙述视角下京剧译介中的行动者</b>	171
一、社会叙述与翻译的关系概述	171
二、社会叙述视角下京剧译介中的译者	175
三、社会叙述视角下京剧译介中的中间人	189
四、社会叙述视角下京剧译介中的受众	198
<b>第八章 社会叙述视角下京剧英译的原则与建构策略</b>	204
一、京剧英译的原则	205
二、社会叙述视角下京剧剧目名称及术语英译的问题与对策	208
三、京剧中文化元素英译建构——以《尤三姐为例》	219
<b>第九章 社会叙述理论视角下京剧译介与传播展望及对讲好中国故事的启示</b>	227
一、京剧译介乃至讲好中国故事要树立高度的文化自信	227
二、京剧译介乃至讲好中国故事都是一个完整的社会	

叙述行为，需要各方的参与	230
三、京剧传播的剧目和翻译的策略是一种动态选择， 讲好中国故事的内容和策略也是一种动态的选择	232
四、京剧译介和传播以及讲好中国故事要尊重译者， 并做好译者的培养工作	233
五、京剧译介和传播乃至讲好中国故事要更多开展 国际合作，利用好多种媒体形式	236
<b>参考文献</b>	238
附录一 京剧《尤三姐》中英对照	250
附录二 英语京剧接受度调查问卷	307
后记	313



# 第一章 导言

## 一、选题缘起

京剧是在清朝中叶徽、汉、秦等多种地方戏曲的基础上形成并发展起来的，具有 200 多年的历史。京剧集中国民族戏曲的各种艺术形式于一体，是我国最为重要的戏曲形式之一。京剧取材广泛，演绎了我国很多优秀的剧本故事，如《三国演义》《隋唐演义》《东周列国志》《说岳全传》《杨家将演义》《西游记》《彭公案》《施公案》《水浒传》《红楼梦》等。在众多的京剧剧目当中，有的揭露封建压迫、歌颂人民的反抗精神，如《五人义》《打登州》《打渔杀家》等；有的反对民族侵略、宣扬爱国主义，如《杨家将》《岳母刺字》《苏武牧羊》《木兰从军》等；有的揭露封建腐朽、歌颂秉公执法，如《铡美案》《清官册》等；有的反映平民生活，如《小放牛》《连升店》《打面缸》等；有的歌颂婚姻自主、反抗封建礼教，如《孔雀东南飞》《铁弓缘》等。这些剧目有的幽默诙谐，有的寓意深刻，有的催人泪下，成为百姓喜闻乐见的艺术表演形式。

京剧由于是在地方戏曲的基础上形成和发展起来的，因此其语言植根于大众语言的土壤，通俗易懂，无论唱词还是念白，均来自生活，同时与剧中的人物形象密切关联，通过语言揭示人们的爱憎、性格、品行等。当然，京剧的语言也不乏诗意和艺术特色，京剧中几乎每一句念白都讲究抑扬顿挫、朗朗上口、平仄分明，很多唱词特别注重诗歌的韵律和对仗。更重要的是，京剧不同于话剧，它把歌唱、音乐、舞蹈、美术、武术等艺术

形式有机地融为一体,堪称“逢动必舞,有声必歌”的综合艺术,将歌、舞、诗、画熔为一炉并达到和谐统一的效果。京剧还很好地继承了中国诗歌中“比兴”和中国绘画中的写意手法,凸显了中国传统美学独到的一面,即在表现景物和环境时几乎不用布景、不用道具,通过京剧演员的表演,通过演员和观众的互相启发和想象共同完成意境的表达,堪称一种高深的艺术形式。

京剧中还蕴含着其他中国文化要素,如服装文化、饮食文化、酒文化以及中国哲学、伦理观念、信仰等,不一而足。因此,在全国300多种地方戏曲中,京剧成为观众最广泛、最具代表性的剧种,也成为表现中国文化最具代表性的艺术形式之一。

从20世纪初开始,随着梅兰芳到日本、美国等地访问演出,京剧走出国门,开始海外传播。梅兰芳等京剧表演大师所到之处,都受到热情欢迎,其表演的京剧剧目也赢得海外观众的喜爱。但是,与博大精深的京剧艺术文化相比,京剧的海外传播力度还有待加强。尤其是当前形势下,随着中国文化“走出去”战略的实施,更多地将京剧介绍到国外是弘扬中国优秀文化的需要,也是中国发展的需要,更是增强中国国际话语权的需要。同时,京剧的对外传播也是人文交流与文明互鉴的重要组成部分,是讲好中国故事、传播好中国声音、阐释中国道路、增强中国文化形象亲和力的重要一环。

京剧翻译作为中国典籍翻译的重要组成部分,是中国对外文化传播的重要手段。多年来,很多外国戏剧翻译到中国来,但“近几个世纪以来,国内外已经翻译成英语的(中国)戏曲作品不足百种,不及戏曲作品总量的百分之一。”<sup>①</sup>中外文化交流的“逆差”和“赤字”一直存在。为更好地传播中国文化,中国译者要积极参与京剧的翻译,同时中国的翻译学者应该积极推动京剧的翻译研究,从而推动京剧翻译的健康发展,更好地推动中国文化在世界的传播,为中国文化挣得国际话语权。

当然,京剧的英译和传播也不仅仅是译者和翻译研究者的使命,更是一种社会行为。按照社会叙述理论,翻译不仅仅是一种语言的转换,更是

<sup>①</sup> 曹广涛:《戏曲英译百年回顾与展望》,载《湖南科技学院学报》,2011年第7期,第142页。

社会活动的重要组成部分。既然是社会活动的重要组成部分，除译者之外，一定还有其他社会人员对翻译活动也起着影响作用，比如，翻译的发起人、组织机构、读者，等等。就京剧的翻译和传播而言，从社会的角度看，京剧演出机构、文化部门、文化交流机构、剧本的出版单位等都会对京剧翻译这一活动产生影响。有鉴于此，本书将从社会叙述的视角审视京剧的英译和传播，分析译者以及相关社会要素在京剧英译和传播中的作用，从而为京剧翻译实践提供一定的借鉴，更好地推动京剧的海外传播。同时，本书的视角也会为中国文化其他方面的翻译和传播提供借鉴，从而更好地推动讲好中国故事，传播好中国声音。

## 二、国内外相关研究现状

本书主要是从社会叙述视角研究京剧英译和传播，因此以下主要梳理社会叙述理论的现有研究成果以及京剧英译与传播的研究成果。

### （一）国内关于社会叙述理论的研究

社会叙述理论是英国翻译学者贝克（M. Baker）2006年在《翻译与冲突——叙述性解释》（*Translation and Conflict: A Narrative Account*）中提出的翻译研究视角，它将翻译放在社会语境下进行审视，探讨翻译得以发生的完整故事，涉及社会背景、各种叙述对翻译的影响、译者在这一叙述过程中采取的手段等，为翻译研究提供了新的视野。该研究是西方整个人文科学社会学转向的产物，更是西方翻译研究“社会学转向”的产物。社会叙述理论将翻译活动放在更广阔的社会背景下来审视，使翻译跳出了最初的语言藩篱，跨越了文化语境，进入更广阔的天地。本书将有专章对该理论进行梳理和讨论，此处不赘。

目前国内有关社会叙述理论的研究只停留在对其进行评述和使用该理论对中国翻译史个案展开研究，研究数量很少。该领域的代表性论文之一便是张美芳对《翻译与冲突——叙述性阐释》一书的评介，即《〈翻译

与冲突——叙述性阐释》评介》一文。文章对该书的七章内容进行了简单梳理、总结和归纳，指出了该书的特点。张美芳认为，该书的第一个特点是“首开先河，将社会学中的叙述理论引入翻译研究，较系统地探讨了叙述理论在翻译中的应用，开阔了翻译研究的视野，拓宽了研究思路，充分显示出翻译学研究的跨学科特性”。第二个特点是提出了系统的叙述理论翻译分析模式，具有鲜明的研究特色，有助于从宏观层面探讨翻译对社会发展的影响，可以根据叙述类型和特征具体探讨翻译的构建叙述，并通过叙述影响和建构社会。第三个特点是理论联系现实，采用英语国家和阿拉伯国家的实例，分析译者在国际政治事务中的作用，调查原文的叙述立场在翻译中如何被维护、破坏或改变，而且书中使用了大量的最新实例。第四个特点是结构清晰，编排得当，对翻译专业的学生和跨文化专业及社会学专业的学生具有较高的参考价值，也适合对社会和政治运动感兴趣的读者。<sup>①</sup>当然，《〈翻译与冲突——叙述性阐释〉评介》一文最后还提出了该书存在的一些不足，主要表现在：对政治事件、中东问题关注较多，使得整本书的内容涵盖面过窄，削弱了叙述理论对翻译研究的解释力和通用性；对理论阐述过多，与翻译的联系不够紧密，即更多的篇幅用于介绍叙述理论框架，具体例证不足，术语过多，不利于非社会学专业的人士理解。<sup>②</sup>但不论如何，张美芳认为该书将叙述理论用于翻译研究，结构清晰，论述严密，带给读者一定的思考。张美芳的这一研究是对社会叙述理论的综述，可以让读者更好地把握社会叙述理论的总体思路以及主要内容，只是没有将该理论用于具体的案例分析，因此视角比较宏观。

廖七一的《晚清集体叙述与翻译规范》一文通过分析晚清翻译与叙述的关系，认为翻译成为表征、建构和强化社会集体叙述主流话语的重要组成部分。文章首先对《翻译与冲突——叙述性阐释》的主要观点进行了总结和归纳，包括以下几个方面：《翻译与冲突——叙述性阐释》一书对叙述的定义：叙述将我们对世界的体验转变为可用种种方式处理的类型，将人的行为按道德或社会认可尺度划分为值得与不值得、正常与反常、理性与

① 张美芳、钱宏：《翻译与冲突——叙述性阐释》评介，载《外语教学与研究》，2007年第4期，第319页。

② 同上，第319—320页。

非理性、合法与不合法、守法与犯罪等，因而叙述最终是强调“真实世界中行为的合法性与合理性；叙述不仅表征现实，同时也建构现实；贝克对叙述的分类，包括本体（Ontological）叙述、集体（Collective）叙述、公共（Public）叙述、概念学科（Conceptual or disciplinary）叙述和元（主）（meta-or master）叙述。廖七一指出：“如果从叙述理论来观察翻译活动，我们会发现翻译规范在很大程度上是译者个人叙述、翻译界学科叙述、社会集体叙述与公共叙述的具体化，翻译规范不仅要与上述叙述保持一致，受上述叙述的制约，同时也强化和维护上述叙述。”<sup>①</sup>接着，廖七一从主流话语中出现频率较高的关键词“陆沉”“睡狮”和“老大帝国”入手，探讨了晚清救亡启蒙的宏大叙述（包括概念叙述和公共叙述）对翻译的影响，尤其是对翻译规范的影响，从而得出结论如下：

救亡和启蒙的话语首先是发源于概念叙述，然后延伸到公共叙述，发展成为民族的文化宏大叙述。爱国、革命、尚武主题必然使翻译具有强烈的政治功利性，亡国恐惧的民族宏大叙述理所当然地压倒翻译本应遵循的“信达雅”原则，改窜、增减或取便发挥非常普遍。建构手法包括语言和非语言两个方面，如变换时态、人称指代、代码转换、讳饰语的使用以及印刷格式、色彩形象等。通过社会叙述理论，翻译文本与主流叙述之间的互动变得清晰可辨，翻译文本从概念叙述转化为大众叙述的路径也似乎清晰可辨。公共叙述影响通俗文学翻译的规范，进而改变翻译文本形态的渠道与方式，似乎也就较为清晰地呈现在我们面前。<sup>②</sup>

以上两位学者对贝克叙述理论的研究分别属于宏观视角和微观视角，尤其是后者使用社会叙述理论研究了某一特定时期的翻译现象，探讨了社会与翻译规范之间的关系，由此我们可以看到社会叙述理论在翻译个案研究中的应用，为我们进一步运用该理论来审视翻译活动提供了思路。

对贝克叙述理论的研究还有范玲娟撰写的《Mona Baker 叙事理论的

① 廖七一：晚清集体叙述与翻译规范，载《上海翻译》，2011年第1期，第71页。

② 同上，第74页。

演进及其在翻译研究中的应用》一文。该文认为，贝克的叙述理论来源于社会学和认知学相关的叙述理论，走出了翻译文本比对和翻译等值的研究视角。作者通过分析贝克叙述理论的渊源和厘清该叙述理论的发展过程，尤其是从社会学的视角分析了叙述类型、叙述特征和叙述评估范式以及认知学叙事的分析工具，指出了翻译研究中叙述理论应用的难点以及如何辩证地看待其中的理论和观点，最后对叙述理论和翻译学未来发展新接面进行展望。范玲娟认为，贝克的叙述学理论也仅仅是一种关于翻译研究的叙述理论，建立在社会叙述学基础之上，而任何理论都是变化发展中的学科叙述，包括翻译学理论，不是严丝合缝的科学真理，因此只有抱着开放性的视角，才可以灵活准确地应用西方理论，解决西方翻译理论在中国“水土不服”的问题。<sup>①</sup>

李虹的《叙事视角下的翻译识解》一文也是贝克叙述学翻译理论的运用。作者从钓鱼岛事件的翻译引出翻译中叙述的重要性。该文认为，个性化的翻译蕴含着丰富的叙述含义。在当今多元化的社会，翻译比以往任何时候都更积极主动地参与到公共叙述中去，译者作为叙述者通过翻译来叙述和构建一个事件，达到强化叙述者意图和公共叙述的目的，甚至在对抗异类的公共叙述方面起着关键作用。作者还论述了翻译研究与叙述的关系，最后强调了翻译叙述研究带来的反思，认为从叙述的角度研究翻译，可以让人思考什么才是合适的翻译，思考什么是合适的译者，重新思考翻译的使命。<sup>②</sup>这在一定程度上肯定了社会叙述理论的价值，说明翻译不仅仅是一种从原文本到译文本的纯粹静态过程，更是一种异质文化抵抗、交融和叙述话语博弈的过程，是人们将各种经验组织成现实意义的事件的基本方式。<sup>③</sup>

上述研究从宏观和微观以及理论和实践的角度对社会叙述理论进行了评述、应用、分析、反思和延伸，有助于更好地看待社会叙述理论的价值和不足。但是，总体看来，国内对社会叙述理论的研究相对较少，尤其是

① 范玲娟：Mona Baker 叙事理论的演进及其在翻译研究中的应用，载《浙江外国语学院学报》，2015年第1期，第27页。

② 李虹：叙事视角下的翻译识解，载《外国语文》，2015年第2期，第131—132页。

③ 同上，第128页。

具体的应用研究更显不足。值得一提的是,还没有学者从社会叙述的角度研究京剧的英译与传播。

## (二) 国内关于京剧英译和传播的研究

国内京剧英译研究基本没有跳出本体研究,即没有跳出翻译原则和翻译策略的研究,视角相对微观;国内京剧英译传播研究则主要集中在观众在接受方面。

首先,国内京剧英译的某些研究往往关注某一部具体京剧的翻译原则或翻译策略的研究。胡冬生的《谈京剧〈凤还巢〉的翻译》就魏莉莎(E.A. Wichmann)翻译的英文版《凤还巢》的语言特色处理进行了分析,主要集中在译文的押韵、诙谐和逗笑的语言、歇后语以及成语、典故、文化内涵意义等方面,该文通过具体事例分析认为魏莉莎的译文对上述几个方面的处理非常得当。<sup>①</sup>韩英焕的《以〈四郎探母〉为例论京剧的英译原则》主要探讨了《四郎探母》翻译中所遵循的同步原则和口语化原则、功能对等原则、文化翻译的异化与归化平衡原则,从而有助于外国观众了解剧情大意,体会唱词的意境和韵味,了解中国的古典文化。<sup>②</sup>当然,冯玉律1991年撰写的《让民族文化走向世界——〈曹操与杨修〉译事心得》虽然是仅根据自己将京剧《曹操与杨修》译成俄语的经验写成,但对京剧英译也具有一定的启发意义。在该文中,冯玉律结合自己对《曹操与杨修》一剧中的文化意象、呼语、历史词汇等的翻译处理说明了翻译的原则,<sup>③</sup>这对京剧的英译也同样重要。上述研究由于仅就某部京剧的翻译进行分析,归纳总结出一定的翻译策略和翻译原则,所以存在一定的局限性,但对京剧翻译的具体操作而言具有一定的借鉴意义。总体而言,上述研究缺乏一种广泛和综合的视角。

国内还有些京剧英译研究集中在“京剧”这一词汇或京剧内部行当、

① 胡冬生:谈京剧《凤还巢》英译本,载《读书》,1986年第9期,第140—142页。

② 韩英焕:以《四郎探母》为例论京剧的英译原则,载《辽宁教育行政学院学报》,2011年第2期,第89—91页。

③ 冯玉律:让民族文化走向世界——《曹操与杨修》译事心得,载《外国语》,1991年第4期,第52—56页。

称谓、职位、叹词、文字游戏或双关语的翻译策略。如毛发生的《京剧术语翻译及其方法》探讨了京剧中角色、音乐、乐器、脸谱、服装等方面术语翻译的方法,包括直译、意译、音译、音译+释义、意译+音译、套用这六种方法,<sup>①</sup>对于京剧的具体翻译具有一定的指导意义。巫元琼等人从功能对等和翻译目的论入手,指出了杨宪益和戴乃迭的《长生殿》英译本在传统戏曲元素如角色行当、历史人物人名翻译以及风格传达方面的缺陷,认为传统戏曲翻译应遵循“信”“达”“雅”的标准,其中“信”和“达”不必说,他们认为“雅”不是指具有诗词歌赋等特色的古雅,而是指符合戏剧特色的或诙谐,或幽默,或通俗,或古雅的语言。如果戏剧原本语言“俗不可耐”,能在译本中也呈现这种“俗气”,即实现了翻译“雅”的标准。“信”“达”“雅”三者之间,“信”是最高标准,“达”和“雅”则分别从内容和语言形式方面确保“信”的实现。<sup>②</sup>张琳琳的《从“青衣”等京剧术语的英译看文化翻译的归化和异化》从“青衣”的归化和异化翻译谈到“花旦”“老生”“小生”“丑”“净”的归化和异化问题,尤其是根据这些行当的具体含义探讨其翻译的策略,最后提出,关于京剧术语的翻译,“读者更容易接受归化的、不着翻译痕迹的版本。当然我们提倡的这种归化,并不是毫无原则地讨好译入语文化,而是像葛浩文一样本着‘准确性’‘可读性’的翻译原则。”<sup>③</sup>贾立平与何磊磊在《传统京剧翻译策略选择与应用》一文中指出,京剧的译介要根据翻译的目的、文化传播功能、传播学受众等要素采取不同的方法,尽可能追求传统京剧对外传播效果的最优化。该文具体探讨了人名专有名词、职位和称谓、感叹词、社会文化词、文字游戏、古诗词等的翻译策略。该文最后认为,传统京剧英译传播时,可采用归化及异化的翻译策略来转化、重构并且再现原文风貌;归化能够缩小原语与译入语之间的差异,异化能保留原语语言文化的特色,两种策略并不

① 毛发生:京剧术语翻译及其方法,载《北京第二外国语学院学报》,2002年第5期,第24—35页。

② 巫元琼等:论传统戏曲的翻译标准——兼评杨宪益、戴乃迭《长生殿》英译本,载《四川戏剧》,2009年第4期,第49页。

③ 张琳琳:从“青衣”等京剧术语的英译看文化翻译的归化和异化,载《上海翻译》,2013年第4期,第43页。



对立，译者应该兼容并蓄，合理运用两种策略。<sup>①</sup>上述这些研究大都只是探讨一些翻译的方法，一般是就京剧中的语言问题或文化在语言中的表现探讨归化和异化问题，但不同学者有不同的看法，并没有一个固定的结论，这对京剧的译介和传播没有特别的指导意义，真正具有指导意义的应该是确定归化和异化策略的适用度和适用范围（包括时间和空间）。

当然，国内也有学者对百年来戏曲英译进行了研究，即曹广涛的《戏曲英译百年回顾与展望》一文。该文认为，戏曲是中国文化的综合体现，优秀的戏曲翻译和翻译研究是增强中国文化和戏曲艺术在世界上交流和传播的必由之路。文章首先探讨戏曲英译的重要性，接着对国外和国内戏曲英译的实践和研究进行了简单的梳理，最后对戏曲英译提出了展望。该研究虽然将视角放在戏曲英译上，但其中不乏京剧的英译实践和研究，因此为京剧英译研究提供了资料借鉴。其中最后提出的展望也具有一定的启发意义：

翻译问题仍然是中国文化“走出去”的瓶颈。中国文化的对外传播能力以及对世界的影响力，与中国文化自身的内涵与厚度相比，相去甚远。中国文化能否走出去、能走出多远、走出多少，在很大程度上都取决于翻译工作的质量。……只有加强戏曲英译工作，才能更好地推动戏曲在国外的传播和研究，从而扩大中国文化的世界影响。在戏曲英译上，中外翻译工作者已经取得了巨大成就，但与我们的目标相比，还有相当大的距离，尤其是国内的翻译工作者，任务更加紧迫和艰巨。<sup>②</sup>

国内还有些学者从文化角度对京剧传播效果进行研究。在这一方面，代表性论文之一是李四清等的《中国京剧在海外的传播与影响——翻译与传播京剧跨文化交流的对策研究》<sup>③</sup>。该文首先将京剧的海外传播分为三个

① 贾立平、何磊磊：传统京剧翻译策略选择与应用，载《安徽工业大学学报（社会科学版）》，2013年第6期，第78—80、83页。

② 曹广涛：戏曲英译百年回顾与展望，载《湖南科技学院学报》，2011年第7期，第145页。

③ 载《理论与现代化》，2014年第1期，第106—110页。